Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Włożył w moje usta nową pieśń,\* Pieśń pochwalną dla naszego Boga. Wielu to zobaczy, ogarnie ich lęk I zaufają JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włożył w moje usta pieśń nową, Pieśń pochwalną dla naszego Boga. Wielu to zobaczy i ogarnie ich lęk — I zaufają JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który pokłada w JAHWE swoją nadzieję, a nie ma względu na pysznych ani na tych, którzy podążają za kłamstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włożył w usta moje pieśń nową, chwałę należącą Bogu naszemu, co gdy wiele ich ogląda, ulękną się, a będą mieć nadzieję w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wpuścił nową pieśń w usta moje, hymn Bogu naszemu. Ujźrzą mnodzy i będą się bać, i będą mieć nadzieję w JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I włożył w moje usta śpiew nowy, pieśń dla naszego Boga. Wielu zobaczy i przejmie ich trwoga, i położą swą ufność w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włożył w usta moje pieśń nową, Pieśń pochwalną dla Boga naszego. Ujrzy go wielu i ulęknie się, I ufać będą Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włożył w moje usta pieśń nową ku czci naszego Boga. Wielu to zobaczy, przejmie ich trwoga i zaufają JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natchnął mnie do śpiewania pieśni nowej, hymnu dla naszego Boga. Wielu to ujrzy i lęk ich ogarnie, i zaufają JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W usta moje włożył nową pieśń, hymn ku czci naszego Boga. Wielu to ujrzy i przejmie ich trwoga, i zaufają Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь поможе йому на його ліжку болю. Ціле його ліжко Ти повернув в його хворобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dał też w moje usta nową pieśń, chwałę naszego Boga; ujrzą to tłumy, ulękną się i zaufają WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest krzepki mąż, który za swoją ufność obrał Jehowę? i który nie zwrócił swego oblicza ku ludziom hardym ani ku tym, którzy odpadają do kłamstw. |

1. 1) <x>90 15:22</x>; <x>290 1:11-20</x>; <x>650 10:5-10</x> [↑](#footnote-ref-2)